

詩篇第一百三十九篇譯文對照

【詩一百卅九 1】

〔和合本〕「耶和華啊，你已經鑒察我，認識我。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集。〕永恆主阿，你察透了我，你認識我。」

〔新譯本〕「(大衛的詩，交給詩班長。) 耶和華啊！你鑒察了我，你認識我。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「上主啊，你洞察我，你認識我。」

〔當代譯本〕「主啊，你鑒察我的心思，知道我的一切。」

〔文理本〕「(大衛之詩使伶長歌之) 耶和華歟、爾鑒察我、洞悉我兮、」

〔思高譯本〕「達味的詩歌，交與樂官。上主，你鑒察了我，也認清了我：」

〔牧靈譯本〕「交與樂官，達味詩詠。上主，你已經細察了我，認清了我。」

【詩一百卅九 2】

〔和合本〕「我坐下，我起來，你都曉得，你從遠處知道我的意念；」

〔呂振中譯〕「我坐下、我起來、只有你纔曉得；我的意念你從遠處就明白。」

〔新譯本〕「我坐下，我起來，你都知道；你在遠處就明白我的意念。」

〔現代譯本〕「我的一舉一動你都知道；從遙遠地方你也曉得我的心思。」

〔當代譯本〕「我或起或坐，你都知道，你即使在遠處，也知道我的每一個意念。」

〔文理本〕「我坐我起、爾皆知之、遙悉我之意念兮、」

〔思高譯本〕「我或坐或立，你全然認清了我，你由遠處已明徹我的思考。」

〔牧靈譯本〕「我或坐或起，你全知曉；事先你已辨明瞭我的思想。」

【詩一百卅九 3】

〔和合本〕「我行路，我躺臥，你都細察，你也深知我一切所行的。」

〔呂振中譯〕「我行路、我伸懶腰、你都篩下來細察；我一切所行的、你都熟悉。」

〔新譯本〕「我行路，我躺臥，你都細察；我的一切行為，你都熟悉。」

〔現代譯本〕「我工作或休息，你都看見；你知道我的所作所為。」

〔當代譯本〕「我或工作或歇息，你都細察，你熟悉我所走的一切路程。」

〔文理本〕「我行我臥、爾察之詳、我之作為、爾知之稔兮、」

〔思高譯本〕「我或行走或躺臥，你已先知，我的一切行動，你完全熟悉。」

〔牧靈譯本〕「我或行動或休息，你都詳察；你熟知我的一切行為。」

【詩一百卅九 4】

〔和合本〕「耶和華啊，我舌頭上的話，你沒有一句不知道的。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，我舌頭上發出的話沒有一句你不知道。」

〔新譯本〕「耶和華啊！我的舌頭還沒有發言，你已經完全知道了。」

〔現代譯本〕「我沒有開口，你已經知道我要說甚麼。」

〔當代譯本〕「我還未有說話，你已經知道我要說的一切。」

〔文理本〕「耶和華歟、我舌有言、爾無不知兮、」

〔思高譯本〕「的確，我的舌頭尚未發言，上主，看，你已經知悉周全。」

〔牧靈譯本〕「話語尚未在我口中形成，你已全然知曉我要說什麼。」

【詩一百卅九 5】

〔和合本〕「你在我前後環繞我，按手在我身上。」

〔呂振中譯〕「你在我前後圍繞着我，你按手在我身上。」

〔新譯本〕「你在我前後圍繞著我，你的手按在我身上。」

〔現代譯本〕「你前後左右環繞着我；你用你的能力庇護我。」

〔當代譯本〕「你在我的前後護衛著我，又按手在我的頭上祝福我。」

〔文理本〕「爾環我於前後、按手於我躬兮、」

〔思高譯本〕「你將我的前後包圍，用你的手將我蔭庇。」

〔牧靈譯本〕「你將我前後圍繞，以你護衛的手將我庇護。」

【詩一百卅九 6】

〔和合本〕「這樣的知識奇妙，是我不能測的；至高，是我不能及的。」

〔呂振中譯〕「這樣的知識太奇妙，我不能測；太高，我不能及。」

〔新譯本〕「這樣的知識奇妙，是我不能理解的；高超，是我不能達到的。」

〔現代譯本〕「你認識我這樣徹底，不是我所能理解。」

〔當代譯本〕「這一切實在是太奇妙，太深奧了，我怎麼能明瞭呢！」

〔文理本〕「維此知識、其妙我不能測、其高我不能及兮、」

〔思高譯本〕「這是超越我理智的奇事，也是我不能明白的妙理。」

〔牧靈譯本〕「你的奇能實在令我驚愕，太過高深為我所不能及。」

【詩一百卅九 7】

〔和合本〕「我往哪裡去，躲避你的靈？我往哪裡逃，躲避你的面？」

〔呂振中譯〕「我往哪裏去躲避你的靈？我逃往哪裏去躲避你的面呢？」

〔新譯本〕「我到哪裡去躲避你的靈？我往哪裡去逃避你的面呢？」

〔現代譯本〕「我往哪裏去才能躲開你呢？我到哪裏去才能逃避你呢？」

〔當代譯本〕「我無法躲避你的靈，我也絕不能逃離我的神。」

〔文理本〕「我何所往、以避爾神、我何所逃、以避爾面兮、」

〔思高譯本〕「我往何處，才能脫離你的神能？我去那裏，才能逃避你的面容？」

〔牧靈譯本〕「我往何處，才能躲開你的神力？我去哪裡，才能逃離你的面容？」

【詩一百卅九 8】

〔和合本〕「我若升到天上，你在那裡；我若在陰間下榻，你也在那裡。」

〔呂振中譯〕「我若升到天上，你在那裏；我若拿陰間當床鋪，看哪，你也在那裏！」

〔新譯本〕「如果我升到天上，你在那裡；如果我在陰間下榻，你也在那裡。」

〔現代譯本〕「我上了天，你一定在那裏；我潛伏陰間，你也在那裏。」

〔當代譯本〕「我走到天上，你在那裡；我逃下陰間，你也在那裡。」

〔文理本〕「若上升于高天、爾在於彼、若下榻于陰府、爾在於斯兮、」

〔思高譯本〕「我若上升於高天，你已在那裏，我若下降於陰府，你也在那裏。」

〔牧靈譯本〕「我若登上高天，你在那裡，我若下至陰間，你也在那裡。」

【詩一百卅九 9】

〔和合本〕「我若展開清晨的翅膀，飛到海極居住，」

〔呂振中譯〕「我若鼓起黎明的翅膀，飛到海極去住，」

〔新譯本〕「如果我展開清晨的翅膀，飛到海的極處居住，」

〔現代譯本〕「我縱使飛向日出的東方，或住在西方的海極，」

〔當代譯本〕「我乘著晨風飄蕩，到海洋的遠方居住；」

〔文理本〕「若奮清晨之翼、居於海極、」

〔思高譯本〕「我若飛向日出的東方，我若住在海洋的西方，」

〔牧靈譯本〕「我若乘著晨曦的翅膀，飛往遙遠的海洋安居，」

【詩一百卅九 10】

〔和合本〕「就是在那裡，你的手必引導我，你的右手也必扶持我。」

〔呂振中譯〕「就是在那裏、你也使手按住我；你的右手也把我抓緊。」

〔新譯本〕「就是在那裡，你的手仍必引導我，你的右手也必扶持我。」

〔現代譯本〕「你一定在那裏帶領我；你會在那裏幫助我。」

〔當代譯本〕「就是在那裡，你的手還是引導著我，你的力量還是支持著我。」

〔文理本〕「爾手必導我、爾右手必扶我兮、」

〔思高譯本〕「你的雙手仍在那裏引導著我，你的右手還在那裏扶持著我。」

〔牧靈譯本〕「就是在那裡，你的手也必引導我，你的右手也必安撫我。」

【詩一百卅九 11】

〔和合本〕「我若說：“黑暗必定遮蔽我，我周圍的亮光必成為黑夜”，」

〔呂振中譯〕「我若說：『願黑暗遮蔽着我，願我周圍的光成為黑夜』，」

〔新譯本〕「如果我說：“願黑暗遮蓋我，願我周圍的亮光變成黑夜。”」

〔現代譯本〕「我可以要求黑暗遮蔽我，或要求周圍的亮光變成黑暗；」

〔當代譯本〕「我想，黑暗總可以把我隱藏了吧！」

〔文理本〕「若謂幽暗必蔽我、環我之光、變為昏夜、」

〔思高譯本〕「我若說：願黑暗把我籠罩，光明變成黑暗將我圍包；」

〔牧靈譯本〕「我若說：“讓黑暗遮蔽我，願光明變成黑暗將我包圍。”」

【詩一百卅九 12】

〔和合本〕「黑暗也不能遮蔽我使你不見，黑夜卻如白晝發亮。黑暗和光明，在你看都是一樣。」

〔呂振中譯〕「就是黑暗、也非常黑暗、而使你不見我呀；黑夜卻如白晝發亮：黑暗怎樣，亮光也怎樣。」

〔新譯本〕「但對你來說，黑暗也不算是黑暗，黑夜必如同白晝一樣發亮，黑暗和光明，在你看來都是一樣的。」

〔現代譯本〕「但對你來說，黑暗不算黑暗，黑夜跟白晝一樣光亮。黑暗和亮光都是一樣。」

〔當代譯本〕「然而，即使黑暗也無法在神面前隱藏，在你看來黑夜像白晝一樣光明，光明、黑暗在你看來都是一樣。」

〔文理本〕「然在於爾、幽暗不能隱藏、昏夜昭明如晝、暗同於光兮、」

〔思高譯本〕「但黑暗對你並不矇矓，黑夜與白晝一樣光明，黑暗對你無異光明。」

〔牧靈譯本〕「然而對你來說，黑暗並不黯淡，黑暗如同白晝一樣明亮。」

【詩一百卅九 13】

〔和合本〕「我的肺腑是你所造的。我在母腹中，你已覆庇我。」

〔呂振中譯〕「我的肺腑腎腸是你製作的；我在母腹中是你織造了〔或譯：覆庇着〕我。」

〔新譯本〕「我的臟腑是你所造的，在我母腹中你塑造了我。」

〔現代譯本〕「我的五臟六腑是你所造；在母腹中你把我湊合起來。」

〔當代譯本〕「你造了我的肺腑，在我母親的腹中把它們組合。」

〔文理本〕「我之臟腑、爾所締造、我在母胎、爾所組織兮、」

〔思高譯本〕「你造成了我的五臟六腑，你在我母胎中締結了我。」

〔牧靈譯本〕「正是你造就了我的內在，讓我在母腹中形成。」

【詩一百卅九 14】

〔和合本〕「我要稱謝你，因我受造奇妙可畏。你的作為奇妙，這是我心深知道的。」

〔呂振中譯〕「我稱謝你，因為你可畏懼而奇妙〔傳統：因為可畏的事我奇妙〕；你所作的很奇妙。你深深認識我〔傳統：我的心深深知道〕。」

〔新譯本〕「我要稱謝你，因為我的受造奇妙可畏；你的作為奇妙，這是我深深知道的。」

〔現代譯本〕「我頌讚你，因為你可敬可畏；你的作為奇妙非凡。我心裏深深領會。」

〔當代譯本〕「我感謝你，因為你創造我這作為是多麼的奇妙可畏，我心裡也明白這一切的偉大。」

〔文理本〕「我必稱謝爾、因我受造奧妙可駭、爾之經綸奇異、我心深知兮、」

〔思高譯本〕「我讚美你，因我被造，驚奇神奧，你的工作，千奇萬妙！我的生命，你全知曉。」

〔牧靈譯本〕「因你的奇妙作為我稱謝你，我全心讚美你，因你行事非凡。」

【詩一百卅九 15】

〔和合本〕「我在暗中受造，在地的深處被聯絡，那時，我的形體並不向你隱藏。」

〔呂振中譯〕「我在祕密之處被造，像在地府之極深處受編織，那時我的形骸並不向你隱藏。」

〔新譯本〕「我在隱密處被造，在地的深處被塑造，那時，我的形體不能向你隱藏。」

〔現代譯本〕「我在母腹中被湊合，在暗中逐漸長大，骨骼怎樣成形，你都知道。」

〔當代譯本〕「你洞悉我的臟腑心腸，我在完全隱密中被塑造出來的時候，你就在那裡。」

〔文理本〕「我受造於暗中、被精製於地之深處、我之形骸、無隱於爾兮、」

〔思高譯本〕「我何時在暗中構形，我何時在母胎造成，我的骨骸你全知情，」

〔牧靈譯本〕「我在暗中構形，在大地深處被造，我的形體已為你所知。」

【詩一百卅九 16】

〔和合本〕「我未成形的體質，你的眼早已看見了。你所定的日子，我尚未度一日，你都寫在你的冊上了。」

〔呂振中譯〕「我未成形之質、你的眼早已看見；所定的日子未度其一日，都寫在你冊子上。」

〔新譯本〕「我未成形的身體，你的眼睛早已看見；為我所定的日子，我還未度過一日，都完全記在你的冊上了。」

〔現代譯本〕「在我出生以前，你已經看見了我；那為我所定尚未來到的日子都已經記錄在你的冊上。」

〔當代譯本〕「在我還沒有出生以前，你已經認識我；我開始呼吸以前，你已經計劃好我一生的日子，並且把每一天記在你的冊上。」

〔文理本〕「我質未成、爾目見之、為我所定之日、尚無其一、已盡錄於爾冊兮、」

〔思高譯本〕「我尚在母胎，你已親眼看見，世人的歲月尚未來到以前，都已全部記錄在冊表，都已全由你預先定好。」

〔牧靈譯本〕「你的雙眼注視著我歲月的進程，它們尚未存在以前，都已記錄在你的冊上。」

【詩一百卅九 17】

〔和合本〕「神啊，你的意念向我何等寶貴，其數何等眾多！」

〔呂振中譯〕「所以對我、神阿，你的意念、何等寶貴！其總數、何等眾多！」

〔新譯本〕「神啊！你的意念對我多麼珍貴（“珍貴”或譯：“深奧”），數目何等眾多。」

〔現代譯本〕「神啊，你的意念多麼深奧〔或譯：珍貴〕！你的心思多麼難以計算！」

〔當代譯本〕「主啊，你的旨意是多麼寶貴，多麼深廣繁多啊！」

〔文理本〕「神歟、爾對我之意念何其寶、厥數何其多、」

〔思高譯本〕「天主，你的策略，對我何其深奧！你策略的總數又是何其繁浩！」

〔牧靈譯本〕「天主啊，你的意念何其深奧！你的心思又是多麼難以計數！」

【詩一百卅九 18】

〔和合本〕「我若數點，比海沙更多。我睡醒的時候，仍和你同在。」

〔呂振中譯〕「我若數它，比海沙更多；到頭來〔有古卷：我醒來時〕，我仍和你同在。」

〔新譯本〕「如果我數點，它們比海沙更多；我睡醒的時候，仍然與你同在。」

〔現代譯本〕「我要是計算，比海沙還多。我睡醒的時候，仍然跟你在一起。」

〔當代譯本〕「它們就像海沙一樣多。我清晨醒來的時候，你依然與我同在。」

〔文理本〕「若核其數、多於海沙、我醒寤時、仍與爾偕兮、」

〔思高譯本〕「我若去計數，而它們多於沙粒；設若數到底，我仍同你在一起。」

〔牧靈譯本〕「我若試著點數，它們比沙礫更多，永遠也不能盡數。」

【詩一百卅九 19】

〔和合本〕「神啊，你必要殺戮惡人，所以你們好流人血的，離開我去吧！」

〔呂振中譯〕「神阿，巴不得你擊殺惡人哦，叫好流人血的離開我而去；」

〔新譯本〕「神啊！甚願你殺戮惡人；你們流人血的啊，離開我去吧！」

〔現代譯本〕「神啊，我多麼希望你殺滅邪惡的人！我多麼希望兇暴的人離開我！」

〔當代譯本〕「主啊，願你殺滅惡人；你們這些嗜殺的人啊，走開吧！」

〔文理本〕「神歟、爾必戮惡人、嗜殺者歟、其遠我兮、」

〔思高譯本〕「天主，恨不得你能殺掉惡人，叫流人血的兇手遠離我身！」

〔牧靈譯本〕「天主，但願你擊殺惡人，驅趕暴虐之徒遠離我！」

【詩一百卅九 20】

〔和合本〕「因為他們說惡言頂撞你，你的仇敵也妄稱你的名。」

〔呂振中譯〕「因為他們狠惡地違背〔傳統：說話頂撞〕你，妄稱你名地褻瀆〔傳統：你的城或你的敵人〕你。」

〔新譯本〕「他們惡意說話頂撞你，你的仇敵妄稱你的名。」

〔現代譯本〕「他們開口褻瀆你；他們說邪惡的話冒犯你。」

〔當代譯本〕「他們褻瀆你的名，那些傲慢自大的人竟然用惡言頂撞你。」

〔文理本〕「彼以惡言攻爾、爾敵妄稱爾名兮、」

〔思高譯本〕「他們無法無天地褻瀆你，他們不忠不義地攻擊你。」

〔牧靈譯本〕「天主，但願你擊殺惡人，驅趕暴虐之徒遠離我！」

【詩一百卅九 21】

〔和合本〕「耶和華啊，恨惡你的，我豈不恨惡他們嗎？攻擊你的，我豈不憎嫌他們嗎？」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，恨惡你的、我哪不恨惡他們呢？討厭你的、我哪不討厭他們呢？」

〔新譯本〕「耶和華啊！恨惡你的，我怎能不恨惡他們呢？起來攻擊你的，我怎能不厭惡他們呢？」

〔現代譯本〕「上主啊，我多麼恨惡憎恨你的人！我多麼厭惡背叛你的人！」

〔當代譯本〕「主啊，我恨那些憎恨你的人，我厭惡那些敵擋你的人。」

〔文理本〕「耶和華歟、惡爾者、我詎不惡之、敵爾者、我詎不憎之乎、」

〔思高譯本〕「上主，憎恨你的人，我怎能不痛惡？上主，背叛你的人，我怎能不厭惡？」

〔牧靈譯本〕「上主，我憎惡仇恨你的人，對悖逆你的人我滿心厭惡。」

【詩一百卅九 22】

〔和合本〕「我切切地恨惡他們，以他們為仇敵。」

〔呂振中譯〕「我恨惡他們、恨惡極了；我看他們就是仇敵。」

〔新譯本〕「我極度恨惡他們，把他們視為我的仇敵。」

〔現代譯本〕「我深深恨惡他們；我把他們當作仇敵。」

〔當代譯本〕「我恨透了他們，因為你的敵人就是我的敵人。」

〔文理本〕「我惡之甚、彼為我敵兮、」

〔思高譯本〕「我對他們深惡痛棄，視他們為我的仇敵。」

〔牧靈譯本〕「我對他們深惡痛絕，他們都已成為我的仇敵。」

【詩一百卅九 23】

〔和合本〕「神啊，求你鑒察我，知道我的心思；試煉我，知道我的意念，」

〔呂振中譯〕「神阿，察透我，知道我的心！試驗我，知道我的意念！」

〔新譯本〕「神啊！求你鑒察我，知道我的心思；試驗我，知道我的意念。」

〔現代譯本〕「神啊，求你察驗我，知道我的意念；求你考驗我，洞悉我的心思。」

〔當代譯本〕「神啊，求你鑒察我的內心，試驗我的心思。」

〔文理本〕「神歟、鑒我而知我心、試我而知我意、」

〔思高譯本〕「天主，求你檢察我，洞知我的心曲；天主，求你考驗我，明悉我的思慮。」

〔牧靈譯本〕「天主，求你鑒察我，洞悉我的心念；求你考驗我，明曉我的思想。」

【詩一百卅九 24】

〔和合本〕「看在我裡面有什麼惡行沒有，引導我走永生的道路。」

〔呂振中譯〕「看在我裏面有甚麼損害的行徑沒有；引導我走永恆之道路哦！」

〔新譯本〕「看看我裡面有甚麼惡行沒有，引導我走永恆的道路。」

〔現代譯本〕「求你看看我有沒有狂妄的思想；求你引導我走永生的道路〔或：我祖先的道路〕。」

〔當代譯本〕「求你指出我裡面使你難過傷心的事情，引導我走那永遠長存的道路。」

〔文理本〕「觀察我衷、有無惡行、導我于永生之途兮、」

〔思高譯本〕「求你察看我，我是否走入歧途，求你引導我邁向上永生的道路。」

〔牧靈譯本〕「看我的腳步是否走入歧途，引導我進入你永生的道路。」